

TC 35

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



4618/1

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Paints and varnishes — Vocabulary —
Part 1 : General terms**

Second edition — 1984-12-01

**Peintures et vernis — Vocabulaire —
Partie 1 : Termes généraux**

Deuxième édition — 1984-12-01

**Краски и лаки — Словарь —
Часть 1 : Общие термины**

Второе издание — 1984-12-01

**Anstrichstoffe — Begriffe und Definitionen —
Teil 1 : Allgemeine Begriffe**

UDC/CDU/УДК 667.6 : 001.4

**Ref. No./Réf. n° : ISO 4618/1-1984 (E/F/R)
Ссылка N°: ИСО 4618/1-1984 (А/Ф/Р)**

Descriptors : paints, varnishes, basic concepts, vocabulary. / **Descripteurs :** peinture, vernis, notion de base, vocabulaire. / **Дескрипторы :** краски, лаки, понятия основные, словари.

Price based on 16 pages/Prix basé sur 16 pages/Цена рассчитана на 16 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 4618/1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 35, *Paints and varnishes*.

ISO 4618/1 was first published in 1978. This second edition cancels and replaces the first edition, of which it constitutes a technical revision.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 4618/1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 35, *Peintures et vernis*.

La Norme internationale ISO 4618/1 a été pour la première fois publiée en 1978. Cette deuxième édition annule et remplace la première édition, dont elle constitue une révision technique.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с порядками работ ИСО, требующими одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 4618/1 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 35, *Краски и лаки*.

Международный Стандарт ИСО 4618/1 был впервые опубликован в 1978 году. Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание и является его технической ревизией.

- © International Organization for Standardization, 1984 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1984 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1984 ●

**Paints and varnishes — Vocabulary —
Part 1 : General terms**

**Peintures et vernis — Vocabulaire —
Partie 1 : Termes généraux**

**Краски и лаки — Словарь —
Часть 1 : Общие термины**

**Anstrichstoffe — Begriffe und Definitionen —
Teil 1 : Allgemeine Begriffe**

Scope and field of application

This part of ISO 4618 defines general terms relating to paints, varnishes and related products and their raw materials.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 4618 defines the equivalent terms in the German language; these have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 35 and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1 Basic terms

1.1 paint: A product, liquid or in powder form, containing pigment(s), which, when applied to a substrate, forms an opaque film having protective, decorative or specific technical properties.

NOTES

- 1 The specific properties can be insulating, non-slip, hygienic, etc.
- 2 Artists' colours in cake (or slab) form for mixing with water are included in this definition.
- 3 In English terminology, this definition is intended to cover powder coatings.

1.2 varnish: A product which, when applied to a substrate, forms a solid, transparent film having protective, decorative or specific technical properties.

NOTES

- 1 Certain varnishes contain matting agents.
- 2 Certain varnishes may be of the two-pack type.

1.3 medium; vehicle: The sum total of the constituents of the liquid phase of paint.

NOTE — This term is also applicable to varnishes containing matting agents.

1.4 binder: The non-volatile part of the medium which forms the film and binds the pigment.

1.5 solvent: A liquid, single or blended, volatile under normal drying conditions, and in which the binder is completely soluble.

1.6 a) diluent: A volatile liquid, single or blended, which, while not a solvent for the non-volatile constituents of a paint or varnish, may be used in conjunction with the solvent without causing any deleterious effects.

Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 4618 définit des termes généraux relatifs aux peintures, vernis et produits assimilés et à leurs matières premières.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 4618 définit les termes équivalents en allemand; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 35, et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R.F. (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

1 Termes de base

1.1 peinture: Produit liquide ou en poudre contenant des pigments, destiné à être appliqué sur une surface pour former un feuil opaque doué de qualités protectrices, décoratives ou techniques particulières.

NOTES

- 1 Les qualités techniques particulières peuvent concerner l'isolation, l'antidérapage, l'hygiène, etc.
- 2 Les couleurs d'artistes, en tablettes mélangeables à l'eau, sont comprises dans cette définition.
- 3 Dans la terminologie anglaise, cette définition est prévue pour couvrir les revêtements pulvérulents.

1.2 vernis: Produit destiné à être appliqué sur une surface pour former un feuil dur, transparent, doué de qualités protectrices, décoratives ou techniques particulières.

NOTES

- 1 Certains vernis peuvent contenir des agents de matité.
- 2 Certains vernis peuvent être du type livré en deux emballages.

1.3 milieu de suspension: Ensemble des éléments constitutifs de la phase liquide d'une peinture.

NOTE — Le terme est aussi applicable aux vernis contenant des agents de matité.

1.4 liant: Partie non volatile du milieu de suspension, qui forme le feuil et lie le pigment.

1.5 solvant: Liquide, simple ou mixte, volatile dans des conditions normales de séchage, ayant la propriété de dissoudre totalement le liant considéré.

1.6 diluant: Liquide, simple ou mixte, volatile dans des conditions normales de séchage, incorporé en cours de fabrication ou ajouté au moment de l'emploi pour obtenir les caractéristiques d'application requises sans entraîner de perturbations.

NOTE — Selon le sens, le terme français «diluant» correspond aux deux termes anglais «diluent» et «thinner».

Объект и область применения

Настоящая часть ISO 4618 распространяется на основные термины и их определения для лаков, красок, относящихся к ним продуктов и сырью.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам и определениям на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ISO 4618 определяет эквивалентные термины на немецком языке; эти термины введены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 35 и публикуются под ответственность комитета члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

1 Основные термины

1.1 краска (эмаль): Жидкий или порошкообразный продукт содержащий пигменты, который после нанесения на поверхность образует непрозрачную пленку, обладающую защитными, декоративными или специальными техническими свойствами.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Специфическими свойствами могут быть изоляционные, антискользящие, гигиенические и т.д.
- 2 Художественные (акварельные) краски в тубике (или кювете) для смешения с водой также отнесены к этому термину.

1.2 лак: Продукт, который после нанесения на поверхность образует твердую, прозрачную пленку, обладающую защитными, декоративными или специальными техническими свойствами.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Некоторые лаки содержат матирующие вещества.
- 2 Некоторые лаки могут быть типа, поставляемого в двух упаковках.

1.3 лакокрасочная среда: Совокупность компонентов, составляющих жидкую фазу краски.

ПРИМЕЧАНИЕ — Этот термин также относится к лакам, содержащим матирующие вещества.

1.4 пленкообразующее для лакокрасочных материалов: Нелетучая часть лакокрасочной среды, которая образует пленку и связывает пигмент.

1.5 растворитель для лакокрасочных материалов: Жидкость одно- или многокомпонентная, летучая в условиях сушки, в которой пленкообразующее полностью растворяется.

1.6 а) разбавитель для лакокрасочных материалов: Летучая жидкость одно- или многокомпонентная, которая, не являясь растворителем для пленкообразующего, может быть использована в сочетании с растворителем, не вызывая нежелательных эффектов.

Звек и Anwendungsbereich

Д Dieser Teil von ISO 4618 definiert allgemeine Begriffe für Anstrichstoffe und ähnliche Erzeugnisse sowie deren Rohstoffe.

ANMERKUNG — Zusätzlich zu den Begriffen und Definitionen in den drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch, Französisch und Russisch) enthält der vorliegende Teil der ISO 4618 die entsprechenden Begriffe und Definitionen in deutscher Sprache; diese wurden zur Information auf Wunsch des Technischen Komitees ISO/TC 35 aufgenommen. Ihre Übereinstimmung wurde von der Mitgliedskörperschaft der Bundesrepublik Deutschland (DIN) geprüft. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als ISO-Begriffe und ISO-Definitionen angesehen werden.

1 Grundbegriffe

1.1 Anstrichfarbe: Ein flüssiges oder pulverförmiges, Pigment(e) enthaltendes Erzeugnis, das auf einem Untergrund einen deckenden Film bildet, welcher schützende, dekorative oder spezifische technische Eigenschaften besitzt.

ANMERKUNGEN

- 1 Die spezifischen Eigenschaften können Isolierung, Rutschfestigkeit, Hygiene usw. betreffen.
- 2 Künstlerfarben in fester Form zum Mischen mit Wasser sind in diese Definition einbezogen.

1.2 Klarlack: Ein Erzeugnis, das auf einem Untergrund einen festen, transparenten Film bildet, welcher schützende, dekorative oder spezifische technische Eigenschaften besitzt.

ANMERKUNGEN

- 1 Bestimmte Klarlacke enthalten Mattierungsmittel.
- 2 Bestimmte Klarlacke können Zweikomponenten-Erzeugnisse sein.

1.3 Bindemittelösung: Die Gesamtheit der Bestandteile der flüssigen Phase eines Anstrichstoffes.

ANMERKUNG — Dieser Begriff ist auch auf Klarlacke, die Mattierungsmittel enthalten, anwendbar.

1.4 Bindemittel: Der nichtflüchtige Anteil der Bindemittelösung, der den Film bildet und das Pigment bindet.

1.5 Lösemittel: Eine Flüssigkeit aus einem oder mehreren Bestandteilen, die unter normalen Trocknungsbedingungen flüchtig ist und in der sich das Bindemittel vollständig löst.

1.6 а) Verschnittmittel: Eine flüchtige Flüssigkeit aus einem oder mehreren Bestandteilen, die ohne nachteilige Wirkungen in Verbindung mit dem Lösemittel verwendet werden kann, obwohl sie kein Lösemittel für die nichtflüchtigen Bestandteile eines Anstrichstoffes ist.

2.5 pot-life: Maximum time during which a product supplied as separate components should be used after they have been mixed together.

3 Physical properties of paints or films

3.1 adhesion: The sum total of the forces of attachment between a dry film and its substrate.

NOTE — The substrate may be bare or already painted.

3.2 a) compatibility (of products): The ability of a product to mix with another without causing undesirable effects such as precipitation, coagulation, thickening.

3.2 b) compatibility (of a product with the substrate): The ability of a product to be applied to a substrate without causing undesirable effects.

3.3 gloss: An optical property of a surface, characterized by its ability to reflect light.

3.4 hiding power: The ability of a paint to obliterate the colour or the colour differences of a substrate.

3.5 hardness: The ability of a dried film to resist the influence of mechanical forces such as impact, indentation, scratch.

3.6 flexibility: The ability of a dry film to conform without damage to the deformations of the substrate to which it is applied.

3.7 sheen: The gloss that is apparent only when the surface is viewed at a large angle of incidence (glancing angle).

NOTE — The film appears to be matt when viewed at an angle normal to the surface.

3.8 washability: The ability of a dry film to be freed by washing from dust, soiling and/or superficial stains without any change in its specific properties. (See also ISO 4618/2, term 5.15.)

2.5 délai maximal d'utilisation: Délai maximal dans lequel doit être utilisé un produit, livré en constituants séparés, après mélange de ceux-ci.

NOTE — On peut dire également «durée pratique d'utilisation».

3 Propriétés physiques des peintures ou des feuil

3.1 adhérence: Ensemble des forces de liaison qui s'exercent entre un feuil sec et son subjectile.

NOTE — Le subjectile peut être nu ou déjà peint.

3.2 a) compatibilité (de produits): Aptitude d'un produit à être mélangé à un autre produit sans entraîner de perturbations telles que précipitation, coagulation, gélification.

3.2 b) compatibilité (d'un produit avec le subjectile): Aptitude d'un produit à être appliqué sur un subjectile sans entraîner de perturbations.

3.3 brillant: Propriété optique d'une surface caractérisée par son aptitude à réfléchir la lumière.

3.4 pouvoir masquant: Aptitude d'une peinture à masquer par opacité la couleur ou les contrastes de couleur d'un subjectile.

3.5 dureté: Aptitude d'un feuil sec à résister à des actions mécaniques telles que choc, indentation, rayure.

3.6 souplesse: Aptitude d'un feuil sec à subir sans dégradation les déformations du subjectile sur lequel il est appliqué.

3.7 lustre: Brillant apparaissant uniquement lorsque la surface est vue en lumière rasante.

NOTE — Le feuil paraît mat lorsqu'il est vu suivant un angle droit par rapport à la surface.

3.8 lavabilité: Aptitude d'un feuil sec à être débarrassé, par lavage, des poussières, souillures et taches superficielles, sans altération de ses caractéristiques spécifiques. (Voir aussi ISO 4618/2, terme 5.15.)

2.5 жизнеспособность: Максимальное время, в течение которого продукт, состоящий из отдельных компонентов, должен быть использован после смешения компонентов.

3 Физические свойства лакокрасочных материалов или покрытий

3.1 адгезия: Совокупность сил связи между высохшей пленкой и окрашиваемой поверхностью.

ПРИМЕЧАНИЕ — Подложка может быть как таковая или с покрытием.

3.2 а) совместимость (продуктов): Способность продукта смешиваться с другими продуктами без появления нежелательных эффектов — выпадения осадка, загустевания.

3.2 б) совместимость (лакокрасочного материала с поверхностью): Способность лакокрасочного материала наноситься на поверхность без появления нежелательных эффектов.

3.3 блеск покрытия: Оптическое свойство покрытия, характеризующееся способностью отражать свет.

3.4 укрывистость пленки: Способность краски делать невидимыми цвет или цветовые контрасты окрашиваемой поверхности.

3.5 твердость покрытия: Способность высохшей пленки сопротивляться механическим воздействиям: удару, вдавливанию, царапанию.

3.6 эластичность: Способность отвержденной пленки выдерживать без разрушения деформацию подложки, на которую она нанесена.

3.7 глянец: Блеск, появляющийся только при рассмотрении поверхности под небольшим углом.

ПРИМЕЧАНИЕ — Этот термин не используется в СССР.

3.8 стойкость к воздействию моющих средств: Способность отвержденной пленки освобождаться путем смыва от пыли, твердых частиц или поверхностных загрязнений без изменения своих специфических свойств. (См. также ИСО 4618/2, термин 5.15.)

2.5 Topfzeit: Die maximale Zeitspanne, innerhalb der ein in getrennten Bestandteilen gelieferttes Erzeugnis nach dem Vermischen verarbeitet sein sollte.

3 Physikalische Eigenschaften von Anstrichfarben oder Filmen

3.1 Haftung: Die Gesamtheit der Bindekräfte zwischen einem trockenen Film und seinem Untergrund.

ANMERKUNG — Der Untergrund kann unbeschichtet oder bereits beschichtet sein.

3.2 а) Verträglichkeit (von Erzeugnissen): Die Fähigkeit eines Erzeugnisses, sich mit einem anderen vermischen zu lassen, ohne daß Störungen wie Ausfällung, Koagulation oder Verdickung auftreten.

3.2 б) Verträglichkeit (eines Erzeugnisses mit dem Untergrund): Die Fähigkeit eines Erzeugnisses, sich auf einem Untergrund störungsfrei auftragen zu lassen.

3.3 Glanz: Optische Eigenschaft einer Oberfläche, die durch ihre Fähigkeit, Licht zu reflektieren, charakterisiert ist.

3.4 Deckvermögen: Die Fähigkeit eines Anstrichstoffes, die Farbe oder Farbunterschiede eines Untergrundes verschwinden zu lassen.

3.5 Härte: Die Fähigkeit eines getrockneten Films, mechanischen Einwirkungen wie Schlagen, Eindrücken und Kratzen zu widerstehen.

3.6 Flexibilität: Die Fähigkeit eines trockenen Films, sich den Verformungen des Untergrundes, auf den er aufgetragen ist, ohne Schädigung anzupassen.

3.7: Der Glanz, der nur sichtbar ist, wenn die Oberfläche unter einem grossen Winkel (siehe Anmerkung 2) betrachtet wird.

ANMERKUNGEN

1 Der Film erscheint matt, wenn er senkrecht zur Oberfläche betrachtet wird.

2 Der Betrachtungswinkel bezieht sich auf die Senkrechte.

3 Eine allgemein akzeptierte deutsche Benennung für das englische Wort "sheen" gibt es nicht.

3.8 Waschbeständigkeit: Die Fähigkeit eines trockenen Films, sich durch Waschen ohne Veränderung seiner spezifischen Eigenschaften von Staub, Schmutz und oberflächlichen Flecken reinigen zu lassen. (Siehe auch 5.15 in ISO 4618/2.)

English alphabetical index

(comprising all terms of ISO 4618/1 to 3)

A

acrylic resin	6.6
adhesion	3.1
ageing	5.11
alkyd resin	6.8
alligating	5.3.5
amino resin	6.9

B

barrier coat	1.19
binder	1.4
bleeding	4.11
blistering	5.2
bloom	5.10
blushing	4.14
bronzing	5.1
bubbling	4.1

C

chalking	5.7
checking	5.3.2
chlorinated rubber resin	6.10
cissing	4.13
coat	1.12
compatibility	3.2
corrosion pin-holes	5.9
cracking	5.3
cratering	5.12
crazing	5.3.4
critical pigment volume concentration (C.P.V.C.)	2.2
crocodiling (or alligating)	5.3.5
crow's foot crazing	5.3.6
curtains	5.3

D

deep cracks	5.3.3
diluent	1.6a)
dirt retention	5.15
drier	1.10
drying	1.16
dyestuff	1.7

E

embrittlement	5.8
epoxy resin	6.18
erosion	5.6
extender	1.9
exudation (sweating)	4.12

F

filler	1.20
film	1.17

finishing coat	1.15
flaking	5.5
flexibility	3.6
flocculation	5.13
frosting	4.6

G

gelling	5.14
gloss	3.3
gum, water-soluble	6.3

H

hair-cracking	4.3.1
hardness	3.5
hiding power	3.4

I

intermediate coat	1.14
isocyanate resin	6.13

L

lapping defect	4.10
lifting	4.4

M

medium	1.3
miss	4.7
modified resin	6.4

N

natural resin	6.2
non-volatile matter	2.3

O

orange skin	4.8
-------------------	-----

P

paint	1.1
paint system	1.18
peeling	4.4
phenolic resin	6.7
pigment	1.8
pigment volume concentration (P.V.C.)	2.1
pin-holes	5.10
pot-life	2.5
polyester resin	6.11
polyurethane resin	6.14
plasticizer	1.21

practical spreading rate	2.4
priming coat	1.13

R

resin	6.1
ropiness	4.2
runs	4.3

S

sags	4.3
sheen	3.7
silicone resin	6.15
solvent	1.5
styrene resin	6.16
substrate	1.11
synthetic resin	6.5

T

thinner	1.6b)
top coat	1.15

U

unsaturated polyester resin	6.12
-----------------------------------	------

V

varnish	1.2
varnish system	1.18
vehicle	1.3
vinyl resin	6.17

W

water-soluble gum	6.3
wrinkling	4.5
washability	3.8

Index alphabétique français

(pour les termes de l'ISO 4618/1 à 3)

A

adhérence 3.1

B

brillant 3.3
bronzage 5.1
bullage 4.1

C

cloquage 5.2
colorant 1.7
compatibilité 3.2
concentration pigmentaire volumique (C.P.V.) 2.1
concentration pigmentaire volumique critique (C.P.V.C.) 2.2
cordage 4.2
craquelage 5.3
craquelures capilliformes 5.3.1
craquelures profondes 5.3.3
craquelures en quadrillage 5.3.2
couche 1.12
— de finition 1.15
— d'impression 1.13a)
— d'isolation 1.19
— intermédiaire 1.14
— primaire 1.13b)
coulures en forme de gouttes, de draperies et de festons 4.3

D

décollement 5.4
délai maximal d'utilisation 2.5
détrempe 4.4
diluant 1.6
dureté 3.5

E

écaillage 5.5
enduit 1.20
érosion 5.6
exsudation 4.12
extrait sec 2.3

F

faiencage 5.3.4
farinage 5.7
feuil 1.17
floculation 5.13
formation de cratères 5.12
friabilité 5.8
frisage 4.5

G

gélification 5.14
givrage 4.6
gomme soluble dans l'eau 6.3

L

lavabilité 3.8
liant 1.4
lustre 3.7

M

manque 4.7
matière de charge 1.9
milieu de suspension 1.3

P

pattes de corbeau 5.3.6
peau de crocodile 5.3.5
peau d'orange 4.8
peinture 1.1
pigment 1.8
piqûres 4.9
piqûres de corrosion 5.9
plastifiant 1.21
pouvoir masquant 3.4
produit livré en plusieurs emballages 1.22

R

rendement pratique en surface 2.4
reprise (défaut de) 4.10
résine 6.1
— acrylique 6.6
— alkyde 6.8
— aminoplaste 6.9
— artificielle 6.4
— de caoutchouc chloré 6.10
— époxydique 6.18
— isocyanate 6.13
— naturelle 6.2
— phénolique 6.7
— de polyester 6.11
— de polyester non saturé 6.12
— de polyuréthane 6.14
— de silicone 6.15
— styrénique 6.16
— synthétique 6.5
— vinylique 6.17
rétraction (d'un feuil) 4.13
retrait (d'un feuil) 4.13

S

saignement 4.11
séchage 1.16